МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Высшая школа русской и зарубежной филологии

УТВЕРЖДАЮ
Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Таюрский Д.А.
_____
"___"_____20___ г.

Программа дисциплины

Филологический анализ иноязычного текста Б3.ДВ.11

Направление подготовки: 050100.62 - Педагогическое образование
Профиль подготовки: Иностранный (немецкий) язык и второй иностранный (английский) язык
Квалификация выпускника: бакалавр
Форма обучения: очное
Язык обучения: русский

Автор(ы):
Рахимова А.Э.
Рецензент(ы):
Кулькова М.А.

СОГЛАСОВАНО:
Заведующий(ая) кафедрой: Тарасова Ф. Х.
Протокол заседания кафедры No ___ от "____" _____ 201__г
Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (Высшая школа русской и зарубежной филологии):
Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__г

Регистрационный No

Казань
2018

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Рахимова А.Э. кафедра германской филологии Высшая школа русской и зарубежной филологии , Alina.Rahimova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

ознакомление студентов с основными понятиями структуры художественного текста и способами его интерпретации.

В задачи курса входит:

1) изучение поэтической структуры художественного текста;

2) определение функциональной значимости элементов микро- и макроструктуры текста в их взаимосвязи для передачи авторского замысла;

3) развитие навыков толкования и интерпретации художественных текстов.

Для реализации дидактической цели курса (формирование умений самостоятельной интерпретации текста с последующей передачей выработанных умений и навыков своим ученикам) занятия целесообразно вести с постоянным увеличением удельного веса самостоятельной работы в процессе обучения. Выбор материала для самостоятельной работы студентов в значительной степени определяется подготовленностью группы и поэтому в окончательном виде определяется преподавателем, ведущим курс.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б3.ДВ.11 Профессиональный" основной образовательной программы 050100.62 Педагогическое образование и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 4 курсе, 8 семестр.

Данный курс в сочетании с другими теоретическими и практическими курсами, предусмотренными учебным планом, должен способствовать всесторонней подготовке учителя английского языка средней школы, обеспечить его средствами для обучения учащихся, а также стимулировать дальнейшее профессионально-ориентированное совершенствование уровня владения немецким языком.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-3 (профессиональные компетенции)	готовностью к психолого-педагогическому сопровождению учебно-воспитательного процесса
ОПК-4 (профессиональные компетенции)	готовностью к профессиональной деятельности в соответствии с нормативно-правовыми документами сферы образования
ОПК-5 (профессиональные компетенции)	владением основами профессиональной этики и речевой культуры
ОПК-6 (профессиональные компетенции)	готовностью к обеспечению охраны жизни и здоровья обучающихся

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
СК-1	Лингвистическая компетенция - умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса с учетом специфики лингвистических и национально-культурологических характеристик фонетико-филологического, лексического, семантико-синтаксического и прагматического уровней и на основе анализа идентифицировать различные типы устных и письменных текстов и средств когезии - владеет навыками анализа структурной и смысловой архитектоники текста в целом и на уровне его микроструктур - умеет определять принадлежность текста к функциональному стилю - умеет идентифицировать виды синтаксической связи, типы предложений - умеет определять средства выражения тема-рематической структуры предложений - владеет навыками идентификации и формулировки грамматического значения категориальных форм и других грамматических средств - владеет навыками выделения видов контекста и правилами сочетаемости слов - умеет выделять основные синонимические и антонимические ряды - умеет определять типы значения слова: грамматические, лексические, денотативные, коннотативные - умеет анализировать структуру слова и модели словообразования - умеет проводить фонетический анализ различных типов текстов и записывать их с помощью фонематической транскрипции
СК-3	Социолингвистическая компетенция - владеет всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным и т.д. - умеет распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание) - владеет невербальными средствами общения (мимика, жесты) - владеет правилами этикета, ритуалов, этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в иноязычных культурах - умеет распознавать маркеры речевой характеристики человека (социальное положение, этническая принадлежность и др.) на всех уровнях языка - владеет знанием концептуальной и языковой картины мира носителя иноязычной культуры
СК-4	Прагматическая компетенция - адекватно применяет правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (описание, рассуждение, объяснение, повествование и др.) - применяет основные способы построения аргументации в устных и письменных типах текста - умеет использовать потенциал языка для достижения коммуникативных целей и желаемого воздействия (выражения мнения, согласия/несогласия, желания, просьбы и т.д.)

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
СК-5	Коммуникативно-посредническая компетенция - владеет методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления - владеет методикой подготовки к выполнению письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях - умеет составлять системное представление о сфере человеческой деятельности или области знаний, связанных с темой перевода - владеет методикой использования словарей, включая электронные - знает основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и умеет применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации (приемы перевода): компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий и т.д. - умеет правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе - умеет осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов - умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование - умеет осуществлять контрольное редактирование текста перевода - умеет составлять системное представление о сфере человеческой деятельности или области знаний, связанных с темой перевода - знает основные способы достижения эквивалентности в устном переводе и ограниченно умеет применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации (приемы перевода) - имеет представление об этике устного перевода - владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций и т.д.)

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
СК-6	Научно-исследовательская компетенция - владеет современной научной парадигмой, имеет системное представление о динамике развития избранной обрасти научной и профессиональной деятельности - умеет использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач - владеет знанием методических приемов научной деятельности - умеет структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности - владеет современной информационной и библиографической культурой - умеет изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума -умеет применять современные технологии сбора и интерпретации полученных экспериментальных данных - владеет приемами составления и оформления научной документации -умеет самостоятельно разрабатывать актуальную проблему, имеющую теоретическую и практическую значимость

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

общетеоретические принципы филологического анализа текста, способы его интерпретации.

2. должен уметь:

выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации; определять замысел автора.

3. должен владеть:

системой лингвистических знаний, включающей в себя знание истории, грамматики, стилистики и литературы страны изучаемого языка, навыками толкования и интерпретации текста.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

применять полученные знания на практике.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) 108 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 8 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Из истории стилистики	8	1-2	4	0	0	Устный опрос
2.	Тема 2. Стиль художественно-прозаического произведения как целостное образование	8	3-5	4	4	0	Презентация
3.	Тема 3. Структура стиля художественно-прозаического произведения	8	6-8	6	4	0	Тестирование
4.	Тема 4. Функциональные стили современного немецкого языка	8	9-11	4	4	0	Презентация
5.	Тема 5. Языковые средства реализации стиля речеыого произведения как нормативно-ценностной системы	8	12-14	6	6	0	Научный доклад
6.	Тема 6. Поэтический текст как модель действительности	8	15-18	0	6	0	Коллоквиум
.	Тема . Итоговая форма контроля	8		0	0	0	Зачет
	Итого			24	24	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Из истории стилистики

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Стиль и стилистика в античную эпоху. Понятие стиля в германистике. О понятии стиля в немецком искусствознании.

Тема 2. Стиль художественно-прозаического произведения как целостное образование

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Общее о стиле. Образ автора как объединяющий принцип стиля художественно-прозаического произведения.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Фонетический аспект речи. Использование системной организации лексики.

Тема 3. Структура стиля художественно-прозаического произведения

лекционное занятие (6 часа(ов)):

Общее о структуре стиля прозаического произведения. Языковой уровень.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Индивидуально-психологический уровень.Композиционно-речевой уровень. Эмоционально-оценочный уровень.

Тема 4. Функциональные стили современного немецкого языка

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Общая характеристика функциональных стилей как интегративно-коммуникативных систем. Официально-0деловой стиль. Функциональный научный стиль. Газетно-публицистический стиль. Словесно-художественный стиль.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Типология повествователей. Внешний и внутренний аспекты образа автора.

Тема 5. Языковые средства реализации стиля речеыого произведения как нормативно-ценностной системы

лекционное занятие (6 часа(ов)):

Языково-стилистические качества текста. Выразительные ресурсы словообразования.

практическое занятие (6 часа(ов)):

Лексический состав. Выразительные возможности морфологии.

Тема 6. Поэтический текст как модель действительности

практическое занятие (6 часа(ов)):

Звуковая сторона поэтической речи. Использование экспрессивных возможностей грамматических явлений.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Из истории стилистики	8	1-2	подготовка к устному опросу	8	устный опрос
2.	Тема 2. Стиль художественно-прозаического произведения как целостное образование	8	3-5	подготовка к презентации	10	презентация
3.	Тема 3. Структура стиля художественно-прозаического произведения	8	6-8	подготовка к тестированию	10	тестирование
4.	Тема 4. Функциональные стили современного немецкого языка	8	9-11	подготовка к презентации	10	презентация
5.	Тема 5. Языковые средства реализации стиля речеыого произведения как нормативно-ценностной системы	8	12-14	подготовка к научному докладу	12	научный доклад
6.	Тема 6. Поэтический текст как модель действительности	8	15-18	подготовка к коллоквиуму	10	коллоквиум
	Итого				60	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

При организации лекционных занятий используется методика дискуссий.

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

При организации самостоятельной работы занятий используются следующие образовательные технологии: использование информационных технологий, разработка презентаций в PowerPoint по заданной теме, поиск информации в глобальной сети Интернет, поиск лингвострановедческой и страноведческой информации в аутентичных источниках и справочниках при подготовке докладов и сообщений.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Из истории стилистики

устный опрос , примерные вопросы:

Понятие стиля в германистике

Тема 2. Стиль художественно-прозаического произведения как целостное образование

презентация , примерные вопросы:

Стиль художественно-прозаического произведения как целостное образование

Тема 3. Структура стиля художественно-прозаического произведения

тестирование , примерные вопросы:

Структура стиля художественно-прозаического произведения

Тема 4. Функциональные стили современного немецкого языка

презентация , примерные вопросы:

Функциональные стили современного немецкого языка

Тема 5. Языковые средства реализации стиля речеыого произведения как нормативно-ценностной системы

научный доклад , примерные вопросы:

Языковые средства реализации стиля речеыого произведения как нормативно-ценностной системы

Тема 6. Поэтический текст как модель действительности

коллоквиум , примерные вопросы:

Поэтический текст как модель действительности

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

Денотация и коннотация в художественном тексте Коннотативные функции элементов фонетического уровня текста. Коннотативные функции грамматических категорий. Коннотативные функции стилистической отнесенности лексических единиц текста. Коннотативный потенциал особенностей авторского словаря. Семантический повтор. Частотная лексика. Тематическая сетка текста

Коннотативные функции синтаксических средств Длина предложения. Варьирование длины предложения в литературном тексте. Функциональная значимость предложений с разной длиной. Структура предложения. Соотношение длины и сложности синтаксической структуры предложения. Коннотативная нагрузка предложений с простой, сложной и осложненной структурами. Порядок слов в предложении. Значимое изменение порядка слов и его коннотативные функции. Способы связи в предложении. Бессоюзие и многосоюзие и их коннотативные функции. Абзац. Структура абзаца. Способы связи предложений внутри абзаца. Способы связи между абзацами.

7.1. Основная литература:

Филологический анализ художественного текста, Сырица, Галина Стефановна, 2005г.

Филологический анализ поэтического текста, Казарин, Юрий Викторович, 2004г.

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

Филологический анализ текста: основы теории, принципы и аспекты анализа, Бабенко, Людмила Григорьевна, 2004г.

1.Кудинова В.И. Lesen und interpretieren : Analysen, Kommentare und Interpretationshilfen. - Тула: Тульский государственный педагогический университет, 2011. - 42 с.

http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=8431

Методы лингвистического анализа: Курс лекций / В.П. Даниленко. - М.: Флинта: Наука, 2011. - 280 с. (e-book)

http://znanium.com/bookread.php?book=320758

7.2. Дополнительная литература:

Филологический анализ лирического стихотворения, Магомедова, Дина Махмудовна, 2004г.

Филологический анализ текста, Бабенко, Людмила Григорьевна;Казарин, Юрий Викторович, 2004г.

Методы лингвистического анализа: Курс лекций / В.П. Даниленко. - М.: Флинта: Наука, 2011. - 280 с. http://znanium.com/bookread.php?book=320758

7.3. Интернет-ресурсы:

Bildungsexperte - http://www.bildungsxperten.net/wissen/das-schulsystem-in-deutschland-funktionen-und-aufgaben/

Deutsche Lebensart - http://www.deutsche-lebensart.de/451.html

Deutsche Welle - http://www.dw.de/themen/s-9077

Goethe-Institut - http://www.goethe.de/lrn/prj/wnd/idl/sua/sys/deindex.htm

Letras - http://web.letras.up.pt/alemao3/artikel21.htm

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Филологический анализ иноязычного текста" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB,audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудованием имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использование современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

При организации лекционных занятий используется методика дискуссий.

При организации самостоятельной работы занятий используются следующие образовательные технологии: использование информационных технологий, разработка презентаций в PwerPint по заданной теме, поиск информации в глобальной сети Интернет, поиск лингвострановедческой и страноведческой информации в аутентичных источниках и справочниках при подготовке докладов и сообщений.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 050100.62 "Педагогическое образование" и профилю подготовки Иностранный (немецкий) язык и второй иностранный (английский) язык .

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

Автор(ы):
Рахимова А.Э. _____
"__" _____ 201 __ г.

Рецензент(ы):
Кулькова М.А. _____
"__" _____ 201 __ г.